



Interkulturelles Forum Winterthur  
Im Grafenstein 40, 8408 Winterthur  
[www.interkulturellesforum.ch](http://www.interkulturellesforum.ch)

## INTERKULT. KALENDER

- 8.12. Mariä Erwählung
- 8.12. Bodhi (Buddhismus: Mahayana-Fest)
- 10.12. Tag der Menschenrechte (UNO, seit 1950)
- 12.12. Mawlid an-Nabi / Mouloud (Islam, Volksfest zu Ehren der Geburt Mohammeds)
- 25.12. Chanuka (Judentum)
- 25.12. Weihnachten
- 29.12. Zardusht-no Diso (Iranische Mazdäer)
- 1.1. Neujahr gemäss Gregor. Kalender
- 1.1. Japanisches Neujahr
- 5.1. Geburt (parkash) von Guru Gobind Singh

## FÜR SIE BISTRO INTERNATIONAL

In Zusammenarbeit mit der Alten Kaserne lädt das Interkulturelle Forum zum Treffpunkt für Sprachfans, Reisefreudige und Menschen, die einfach nur neugierig auf andere Kulturen sind. Individuelle Sprachentische bieten die Möglichkeit, mit Menschen verschiedenster Kulturen in Kontakt zu kommen. Vorkenntnisse in den Fremdsprachen sind nicht nötig. Es können erste Wörter einer neuen Sprache ausprobiert oder bereits einfache Sätze geführt werden. Über die Sprache kann man auch viel Interessantes über die jeweiligen Kulturen in Erfahrung bringen. Dieses Mal sind im Bistro International Muttersprachlerinnen und Muttersprachler folgender Sprachen anzutreffen: Albanisch, Französisch, Flämisch und Suaheli. Auch die Gebärdensprache fehlt nicht. Der Sprachentreff findet am Montag, 19. Dezember, um 19.30 Uhr im Bistro der Alten Kaserne Winterthur statt. Der Eintritt ist frei.

# MIGRATION UND INTEGRATION IM FOKUS

Ein Blick zurück und dann die besten Wünsche für das neue Jahr! Die Grussbotschaft des Winterthurer Stadtpräsidenten Michael Künzle.

Liebe Winterthurerinnen  
Liebe Winterthurer

Die Stadt Winterthur ist von den weltpolitischen Ereignissen dieses Jahres sehr direkt betroffen. Die unverändert katastrophale Lage in den Krisengebieten des Nahen Ostens, die Migrationsbewegungen aus diesen Ländern und umgekehrt die Winterthurer, die dorthin gereist sind, haben uns herausgefordert.

Nie war deutlicher, welcher hohen Stellenwert die gesellschaftliche Integration der ganzen Bevölkerung hat. Demzufolge ist es heute wichtiger denn je, die integrativen Kräfte in der Bevölkerung zu stärken und zu fördern.

Auch wenn die Zahl der Asylsuchenden, die in die Schweiz kommen, gegenüber dem Vorjahr wieder abgenommen hat, bleibt die Herausforderung für die Stadt Winterthur gross. Die zuständigen Behörden, die Schule und die Betreiber der Asylunterkünfte engagieren sich für die Flüchtlinge und suchen neue Lösungen für die Unterbringung und die Unterstützung bei der Integration. Nach wie vor ist aber auch der unermüdete Einsatz der Kirchen, der freiwilligen Helferinnen und Helfer und die Unterstützung der ganzen Bevölkerung wichtig – ihnen gebührt mein besonderer Dank, ohne sie könnte die Stadt diese Aufgabe nicht lösen.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Familienangehörigen für das neue Jahr alles Gute und grüsse Sie herzlich!

MICHAEL KÜNZLE  
STADTPRÄSIDENT

**ANMERKUNG:** Dies ist eine gekürzte Fassung. Den vollständigen Text finden Sie auf unserer Website: [WWW.INTERKULTURELLESFORUM.CH](http://WWW.INTERKULTURELLESFORUM.CH)



Michael Künzle betont die Wichtigkeit der Integration und bedankt sich bei allen Helfenden. Bild: zvg

## SERB./BOSN./KROAT. MIGRACIJA I INTEGRACIJA U CENTRU PAŽNJE

Poštovane gradanke i gradani grada Winterthur-a

Svjetski politicki događaji pogodili su ove godine direktno grad Winterthur. Nepromijenjena katastrofalna situacija u kriznim područjima bliskog istoka zatim priliv migranata iz ugroženih ratnih područja i suprotno gradani grada Winterthur-a koji su u ratna područja odputovali, doveli su nas do izazova.

Do sada nikad nije bilo tako istaknuto, koje veliko značenje ima društvena integracija cijavom stanovništva. Na osnovu toga danas je bitno da se založimo zajedničkim snagama za integraciju i da ju i dalje podsticemo.

I ako je se broj osoba, koje podnose azilni status u odnosu na prošlu godinu opao, veliki su izazovi sa kojima je grad Winterthur pogođen. Nadležna vlast, škole i organizatori za smještaj izbjeglih osoba, zalažu se i traže nova rješenja za smještaj izbjeglih osoba i njihovu integraciju.

Kao i uvijek važana je neiscrpjiva podrška crkve, dobrovoljnih osoba, cijavog stanovništva – i svima slijedi posebna zahvalnost jer bez dobrovoljne pomoci grad ne bi mogao da savlada svoju dužnost.

Srdacno Vas pozdravljam i želim svima Vama i članovima Vaše porodice sretnu novu godinu!

MICHAEL KÜNZLE  
GRANDONACELNIK

**BILJEŠKA:** Ovo je srkačena verzija. Punu verziju možete pronaći na našoj internet strani: [WWW.INTERKULTURELLESFORUM.CH](http://WWW.INTERKULTURELLESFORUM.CH)

## ALBANISCH

### FOKUSI I MIGRACIONIT DHE INTEGRACIONIT

Të nderuar banor të Winterthurit

Qyteti i Winterthurit është prekur drejtpërdrejt nga ngjarjet gjeopolitike të këtij viti. Situata e pandryshuar katastrofike në rajonet e krizës të Lindjës së Mësmë, levizjet e migrantve në këto vënde dhe anasjelltas Winterturasit që kanë udhëtuar atje na kanë sfiduar neve.

Nuk ka qën kurr më e qartë cili është prioriteti i kësaj shoqërie për integrimin social të të gjithë popullatës. Prandaj, është më e rëndësishme se kurrë për të forcuar forcat integruese të popullit për të veprua.

Edhe pse numri i azilkërkuesve të cilët vijnë në Zvicër ka rënë duke krahasuar me vitin e kaluar, prap se prap, për qytetin e Winterthurit mbetet një sfidë e lartë. Autoritetet kompetente, shkollat dhe qendrat e azilkërkuesve angazhohen për azylantët dhe kërkojnë zgjedhje të reja për strehimin dhe mbështetjen e tyre për integrim. Si përher më përpjekjet e palodhshme të kishave, vullnetareve dhe vullnetarve si dhe përkrahja e të gjithë popullatës janë gjërat më të rëndësishme dhe e meritojnë faleminderimin të veçantë. Pa përkrahjen e tyre qyteti nuk do të mund ti zgjidhte këtë detyrë.

Unë ju dëshiroj juve dhe familjarve tuaj të gjitha të mirat për vitin e ri dhe ju përsërisht!

MICHAEL KÜNZLE  
KRYETARI

**SHËNIM:** Kjo është një version i shkurtuar. Textin e plotë mund të gjeni në faqen tonë të internetit [WWW.INTERKULTURELLESFORUM.CH](http://WWW.INTERKULTURELLESFORUM.CH)

## ENGLISH

### MIGRATION AND INTEGRATION IN FOCUS

Dear Residents of Winterthur

The city of Winterthur is directly concerned by the global political events of the past year. We have been challenged by the catastrophic situation in the areas of conflict in the Middle East, and the consequential migration from those countries, as well as by people from Winterthur going there.

Never has it been more clear, what significance social integration has for the general public. As a result, it is more important than ever to strengthen and support the integrative forces in the population. Even though the number of refugees coming to Switzerland has declined in comparison to last year, the challenge for Winterthur stays big. The responsible authorities, the schools and the operators of the asylum shelters are committed to find new solutions for accommodations and support for refugees. Still, the tireless effort of churches, volunteers, and the support of the general public is important. They deserve my particular gratitude. Without their help, the city could not solve this task.

I wish you and your family members all the best for the New Year.  
Kind regards

MICHAEL KÜNZLE  
CITY MAYOR

**NOTE:** This is an abbreviated version. The complete text can be found on our website: [WWW.INTERKULTURELLESFORUM.CH](http://WWW.INTERKULTURELLESFORUM.CH)

## IMPRESSIONEN VOM «TAG DER VÖLKER»

**WINTERTHUR:** Folklorische Tänze, musikalische Darbietungen und kulinarische Köstlichkeiten aus aller Welt erwarteten letzten Samstag die vielen Besucher des «Tag der Völker» in der Alten Kaserne. **JOD.**



**NÄCHSTE AUSGABE:  
5. JANUAR 2017.**

Neue Beiträge und Mitteilungen werden gerne entgegengenommen bis Donnerstag, 22. Dezember 2016, 17 Uhr unter:  
[BRANKA.KUPRESAK@HISPEED.CH](mailto:BRANKA.KUPRESAK@HISPEED.CH)